

УДК 81'36=161.2=111

## **Филологические науки**

*Статья посвящена сравнительному семантическому анализу акциональных бессубъектных предложений в английском и украинском языках. Исследование проведено в рамках логико-семантического направления в лингвистике, которое основывается на семантическом моделировании предложения. В работе рассмотрены семантические модели английских и украинских бессубъектных предложений с разным набором актантов, установлена частотность употребления анализированных предложений в тексте при помощи количественного анализа.*

*Ключевые слова и фразы:* бессубъектное предложение, семантическая модель, актант, формула толкования.

**Корсун Ольга Владимировна**

*Донецкий национальный университет*

*Korsun\_ov@mail.ru*

## **АКЦИОНАЛЬНЫЕ БЕССУБЪЕКТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ.**

В работе рассматриваются бессубъектные предложения (далее БП), т.е. простые полные и неполные предложения без формально выраженного семантического субъекта со значением действия, например: англ. (1) “*Is he here?*” – “*Was. Just gone*” ‘Он здесь? – Был. Только что ушел’ (перевод единиц на русский язык выполнен автором статьи) [15, с.37]; укр. (2) *Всіх трьох били регулярно й методично* ‘Всех трех били регулярно и методично’ [6, с. 36]. В БП (1) подлежащее *he* ‘он’, которое соответствует семантическому субъекту действия, выраженного предикатом, восстанавливается при помощи предыдущего предложения. На семантическом уровне примеру (1) соответствует семантическая ситуация “Агенс AgØ *he* совершает перемещение

*has gone*”. В БП (2) неизвестный агент AgØ регулярно совершает действие физического воздействия *бити* над Pat *всіх трьох*.

Рассмотрение семантической структуры предложения проведено в работах многих исследователей, в частности, Ю. Д. Апресяна [2], Р. Д. Ван Валина [21], С. Д. Кацнельсона [7], О. В. Падучевой [8], Л. Теньера [10], Ч. Филлмора [11], О. О. Холодовича [12], У. Чейфа [13] и др. По мнению Ю. Д. Апресяна [1, с. 54], наиболее интересными с семантической точки зрения для изучения являются предикаты действия, так как они являются ‘многоактантными’ предикатами, которые могут иметь агенса, быть направленными на объекты, иметь адресантов и адресатов, быть выполненными при помощи специальных инструментов в фиксированные сроки и с определенной целью. Отсутствие сопоставительных исследований семантики английских и украинских БП акционального типа определяет актуальность этой работы.

Целью исследования является системный сравнительный анализ семантической структуры английских и украинских акциональных БП (далее АБП).

Материал исследования составляют 1500 БП в каждом из исследованных языков, среди которых АБП в английском языке насчитывают 243 единицы, а в украинском – 438 единиц.

**Моделирование семантики английских и украинских АБП.** При рассмотрении семантики АБП в данной работе разграничиваются семантически нерасчлененные предложения (АБП с целостным значением, не имеющие участников ситуации) и семантически расчлененные предложения (АБП, значения которых основываются на рассмотрении их логической структуры, т.е., отношений между участниками).

Семантическое моделирование предложения основывается на рассмотрении семантических ролей актантов. Актанты – одушевленные и неодушевленные участники ситуации, которые принимают участие в процессе [7].

Вслед за Ю. Д. Апресяном [2], Р. Д. Ван Валином [21], Л. Теньером [10], Ч. Филлмором [11] и другими исследователями описаны основные семантические роли первого, второго и факультативных участников ситуации. К семантическим ролям участников акциональной ситуации относятся: **агенса (Ag)** – инициатор действия; **адресант (Adr)** – отправитель информации, **пациенс (Pat)** – участник ситуации, который попадает под действие агенса; **адресат (O<sub>adr</sub>)** – получатель информации; **реципиент (Rec)** – получатель материального объекта; **результатив (Res)** – предмет, ситуация, которые возникли в результате действия. Для обозначения информативного объекта в работе используется обозначение **O<sub>inf</sub>**. В соответствии с терминологией М. В. Всеволодовой [3], в работе используются семантические роли **донатора (Don)**, т.е. агенса в процессе передачи, и **донатива (O<sub>don</sub>)**, объекта передачи.

При рассмотрении амбиентного действия в работе введено обозначение **Act<sub>amb</sub>**. Факультативными участниками ситуации, считаются **действие (Act)**, **ситуация (Sit)**, **место / локатив (Loc)**, **время T (time)**, **цель P (purpose)**, **качество Q (quality)**. Значком квантора существования **Ø** маркируются отсутствующие семантические актанты, например, **AgØ**. Семантические актанты в скобках, например, **(время T)**, обозначают факультативные элементы структур, которые могут присутствовать и отсутствовать в предложении.

**Семантические типы английских и украинских АБП.** В результате проведенного исследования выделены две группы АБП: 1) семантически нерасчлененные АБП (англ. 10 ед. – 4,1%; укр. 31 ед. – 8,4%); 2) семантически расчлененные АБП (англ. 233 ед. – 95,9%; укр. 438 ед. – 91,6%).

Первую группу АБП составляют ситуации со значением метеорологического действия. Л. Теньер [10] относит подобные предложения к безактантным предложениям, выраженными глаголами с нулевой валентностью, не требующих наличия обязательных актантов – субъекта и объекта. Исследование показало, что БП данного типа могут характеризоваться наличием в своей семантике необязательных, факультативных участников ситуации, таких как время **T**, место **Loc**, характеристика **Q**.

В результате проведенного анализа амбиентных АБР выделены два семантических типа предложений:

1) АБП со значением “Метеорологическое действие Act<sub>amb</sub>, происходящее в определенное время Time / в месте Loc / имеющее характеристику Q” (англ. 9 ед.; укр. 29 ед.): англ. (3) *It's raining hard* ‘Очень сильный дождь’ [15, с. 229]; укр. (4) *За темними вікнами шурхотів тоскно дощ* ‘За темными окнами тоскливо шумел дождь’ [4, с. 781]. В примерах (3), (4) выражено амбиентное метеорологическое действие, дождь, характеризующееся своей интенсивностью Q *hard* (3) и спецификацией места Loc *за вікном* (4).

2) АБП со значением “Начало или конец метеорологического действия Act<sub>amb</sub>” (англ. 1 ед.; укр. 2 ед.): англ. (5) *The rain is over* ‘Дождь прекратился’ [15, с. 157]; укр. (6) *Злива ще не вщухла* ‘Ливень еще не закончился’ [4, с. 716]. В обоих языках такие АБП имеют структуру двусоставных предложений, в которых амбиентное действие выражено при помощи подлежащего – (5) *the rain*, (6) *злива*, а категория фазовости находит свое выражение в сказуемом – (5) *is over*, (6) *вщухла*.

Исследование второй группы АБП, предполагающих наличие актантов, позволило выделить следующие типы предложений.

**АБП со значением типичного или физического действия** (англ. 90 ед. – 38,6%; укр. 183 ед. – 41,8%) соответствуют следующие семантические модели:

1) АБП, имеющие формулу толкования (далее ФТ) “AgØ выполняет типическое действие Act (в определенном месте Loc / в определенное время T)” (англ. 4 ед.; укр. 27): (7) *Where is he? – Having breakfast* ‘Где он? – Завтракает’ [19, с. 60]; (8) *Tu довго там хлипатимеш? – Довго* ‘Ты долго плакать будешь? – Долго’ [4, с. 125]. В приведенных АБП отсутствующие семантические субъекты (AgØ) восстанавливаются при помощи более широкой языковой ситуации: (7) AgØ *he* ‘он’ выполняет типичное действие, выраженное предикатом *have breakfast* ‘завтракать’; (8) AgØ *я* выполняет действие *хлипатиму* ‘буду плакать’.

2) АБП с ФТ “AgØ разрешает / запрещает / выражает необходимость в выполнении типичного действия Act (пациентом Pat (1) / с вовлечением пациента (2) / в определенном месте Loc/ в определенное время T)”: англ. (9) *You'd been allowed to work with him there* ‘Вам было разрешено работать с ним там’ [14, с. 162]; укр. (10) *Он малий Демко. Треба покупати, накормити і приспати...* ‘Вот маленький Демко. Нужно покупать, накормить и убаюкать’ [9, с. 73]. В БП (9) AgØ разрешает Pat1 *you* ‘вы’ выполнение типичного действия *work* ‘работать’ с вовлечением Pat 2 *he* ‘он’ в Loc *there* ‘там’. В примере (10) AgØ выражает необходимость выполнения типичного действия *покупати, накормити і приспати* ‘покупать, накормить и убаюкать’ над PatØ *Демко*, который может быть восстановлен при помощи предыдущего предложения.

3) АБП с ФТ “AgØ начинает / продолжает / прекращает / не прекращает выполнение типичного действия Act (в определенное время T)”: англ. (11) *The singing ceased* ‘Пение прекратилось’ [19, с. 246]; укр. (12) *Танок не припинявся* ‘Танец не прекращался’ [5, с. 77]. В АБП AgØ прекращает (11), не прекращает (12) выполнять действие Act, выраженное подлежащим АБП (11) *singing* ‘пение’, (12) *танок* ‘танец’.

4) АБП с ФТ “AgØ создает / производит / изготавливает Res (в месте Loc/ в определенное время T / з целью P)”: англ. (13) *The preface is written* ‘предисловие написано’ [16, с. 301]; укр. (14) *Над ліжком споруджено було балдахін....* ‘Над кроватью сооружен балдахин’ [6, с. 56]. В АБП (13) синтаксический субъект *the preface* ‘предисловие’ выполняет семантическую роль объекта, который возник в результате действия AgØ. В АБП (14) агенс AgØ выполняет действие Act *споруджувати* ‘сооружать’ по отношению к объекту действия *балдахін* ‘балдахин’.

5) Только в украинском языке выделены АБП с ФТ “AgØ запрещает Pat создание Res (в месте Loc/ в определенное время T / з целью P)”: (15) *Іноверцям заборонено будувати нові церкви...* ‘Иноверцам запрещено строить новые церкви’ [5, с. 403]. В БП (15) AgØ запрещает Pat *іноверцям* ‘иноверцам’ создавать *будувати* ‘строить’ Res *нові церкви* ‘новые церкви’.

6) АБП с ФТ “AgØ начинает / заканчивает создание Res (в определенное время T)” также выделено только в украинском языке: (16) *Похмуре будування викінчено було мало не того дня, коли з таємних мандрів по слов'янських землях повернувся султанський син Баязид* ‘Унылое строительство было закончено в тот день, когда из тайных скитаний по словянским землям вернулся Баязид’ [5, с. 367]. В примере AgØ заканчивает Аст *будування* ‘строительство’, выраженное при помощи дополнения.

7) АБП с ФТ “AgØ физически влияет на пациенса Pat”: англ. (17) *He'll be knocked on the head, taken out to sea and put overboard* ‘Его ударят по голове, вывезут к морю и выкинут за борт’ [14, с. 191]; укр. (18) *I ось дівчина вбита, невинно й жорстоко* ‘И вот девушка убита, невинно и жестоко’ [6, с. 183]. В примере (17) пациенс *he* ‘он’, а именно его партитивная часть *the head* ‘голова’, подвергается физическому действию со стороны агенса AgØ. В АБП (18) пациенс Pat *дівчина* ‘девушка’ подверглась результативному физическому действию (*є / була*) *вбита* ‘(есть / была) убита’, со стороны AgØ.

8) Только в английском языке выделено АБП с ФТ “AgØ выражает необходимость в физическом воздействии на Pat”: (19) *These modern painters need to be tortured* ‘Эти современных художников необходимо казнить’ [18, с. 162]. В примере AgØ выражает необходимость выполнения физического действия *need to be tortured* ‘необходимо казнить’ по отношению к Pat *these modern painters* ‘эти современные художники’.

9) АБП с ФТ “AgØ выполняет целенаправленное действие по отношению к Pat (в месте Loc / в определенное время T / с целью P / с вовлечением Pat2)”: англ. (20) *The little table was set out daintily with flowers* ‘Маленький столик был утонченно украшен цветами’ [17, с. 253]; укр. (21) *Квитки зарезервовані* ‘Билеты зарезервированы’ [6, с. 122]. В примерах (20), (21) AgØ выполняют целенаправленные действия *set out* ‘украшать’ (20) та *резервувати* ‘резервировать’ (21) над Pat *the little table* ‘маленький столик’ (20) и *квитки* ‘билеты’ (21) с вовлечением объекта *flowers* ‘цветы’ в примере (20).

**АБП со значением перемещения, движения** (англ. 49 ед. – 21,1%; укр. 65 ед. – 14,9%) имеют следующие ФТ:

1) АБП с ФТ “AgØ совершает перемещение / движется (из места Loc / в место Loc / в определенное время T / с целью P)”: англ. (22) *Where are they going after? – To the theatre* ‘Куда они пойдут дальше? – ‘В театр’ [16 с. 184]; укр. (23) *To ви на базар? – На базар* ‘Так вы на базар? – На базар’ [4, с. 145]. В АБП (22) синтаксический субъект SØ *they* ‘они’ выполняет семантическую роль агенса AgØ, который совершает перемещение в место Loc *theatre* ‘театр’, в АБП (23) AgØ *ми* ‘мы’ движется к месту Loc *базар*.

2) АБП с ФТ “AgØ каузирует перемещение пациенса Pat (к месту Loc (в определенное время T))”: англ. (24) *If you did care to send a message to your friend, we would see that it was delivered* ‘Если бы ты отправил сообщение своему другу, мы бы удостоверились, что оно было доставлено’ [14, с. 168]; укр. (25) *Нарешті купця приведено* ‘Наконец привели купца’ [5, с. 252]. В АБП (24) Pat *it* (a message) ‘оно / сообщение’ является объектом перемещения, совершенного агенсом AgØ. В БП (25) агенс AgØ совершает перемещение *приводити* ‘приводить’ Pat *купця* ‘купца’.

3) Только в украинском языке выделены АБП с ФТ “AgØ выражает необходимость в перемещении Pat (с места Loc / в место Loc / в определенное время T)”: (26) *Треба обійти це село і добратись до хутора* ‘Нужно обойти это село и добраться до хутора’ [4, с. 728]. В БП AgØ выражает необходимость в перемещении *обійти / добратись* ‘обойти / добраться’ до Loc *хутір* ‘хутор’.

**АБП со значением волеизъявления** (англ. 21 ед. – 9%; укр. 14 ед. – 3,2%) имеют ФТ “AgØ принимает решение по отношению к Pat / ситуации Sit / действию Act (с целью P)”: англ. (27) “*Decided to commit suicide*”, *he announced suddenly* “‘Решил покончить жизнь самоубийством”, произнес он внезапно’ [15, с. 194]; укр. (28) *Пропозиція не приймається* ‘Предложение не принимается’ [6, с. 236]. АБП (27) является непоным предложением, выраженным глагольным предикатом *decided* ‘решил’ и обстоятельством цели *to commit suicide* ‘покончить с собой’. В данном АБП эллиптический агенс AgØ (*he* ‘он’)

принимает решение *decided* ‘решил’ по отношению к действию *Act to commit suicide*. В примере (28) синтаксический субъект *пропозиція* ‘предложение’ выполняет семантическую роль *Pat*, которая попадает под волевое действие *AgØ не приймати* ‘не принимается’.

Только на материале украинского языка выделены АБП с ФТ “*AgØ1* и *AgØ2* приходят к соглашению друг с другом в определенное время *T*”: (29) *Після довгих суперечок погодились* ‘После долгих споров пришли к соглашению’ [4, с. 362]. В примере *AgØ1* и *AgØ2* соглашаются друг с другом в определенное время *після довгих суперечок* ‘после долгих споров’.

**АБП со значением речевого действия** (англ. 37 ед. – 15,9%; укр. 61 ед. – 13,9%). Общими в языках исследования являются следующие семантические типы:

1) БП с ФТ “*AdrØ* передает адресату *O<sub>adr</sub>* / *O<sub>adr</sub>Ø* информацию об *O* / действию *Act* посредством устной речи”: англ. (30) *Told her she was a bossy, interfering female*. ‘Сказал ей, что она была командиркой, которая во все вмешивалась’ [14, с. 150]; укр. (31) *Васильович же затягнувся кілька разів ... Став розповідати, що чув і що бачив сьогодні в Хоролівці* ‘Васильевич же затянулся несколько раз... Стал рассказывать, что слышал и что видел сегодня в Хороловке’ [4, с. 333]. В АБП (30) и (31) адресант *AdrØ* передает адресату *O<sub>adr</sub>Ø her* ‘ей’(30) и *O<sub>adr</sub>Ø* (31) информацию *O<sub>inf</sub> she was a bossy, interfering female* ‘она была командиркой, которая во все вмешивалась’ (30) и *що чув і що бачив сьогодні в Хоролівці* ‘что слышал и что видел сегодня в Хороловке’ (31).

2) АБП с ФТ “*AdrØ1* обменивается информацией с *AdrØ2* об объекте *O* (в определенное время *T*)” имеют в обоих языках структуру полного двусоставного предложения: англ. (32) *During dinner the discussion ranged around social gossip, horses, Mrs. Hartly's flutters on the racecourse and her games of bridge* ‘За обедом обсуждали социальные сплетни, коней, ставки миссис Хартли на ипподроме и ее игру в бридж’ [20, с. 144]; укр. (33) *Подальша розмова проходила у спокійніших тонах* ‘Дальнейший разговор проходит в спокойных тонах’ [4, с. 338]. В приведенных АБП агенты *AgØ1* и *AgØ2* не

выражены на синтаксическом уровне, их значения имплицированы в семантике синтаксических субъектов *the discussion* ‘беседа’(32) и *подальша розмова* ‘дальнейший разговор’ (33). Информационным объектом в ситуации (32) являются *social gossip, horses, Mrs. Hartly's flutters on the racecourse and her games of bridge* ‘социальные сплетни, коней, ставки миссис Хартли на ипподроме и ее игру в бридж’. В ситуации (33) выражена манера разговора у *спокійніших тонах* ‘в спокойных тонах’.

Только в украинском языке выделены следующие типы АБП:

1) АБП с ФТ “*AdrØ* передает адресату *O<sub>adr</sub>* / *O<sub>adr</sub>Ø* информацию об *O<sub>inf</sub>* / действии *Act* при помощи письменной речи”: (34) *А ти як знаєш ,що вона не вмiла? – Написано в книжці* ‘А ты знаешь, что она не умела? – Написано в книге’ [6, с. 340]. В БП *AdrØ* передает адресату *O<sub>adr</sub>Ø* информацию об *O<sub>inf</sub>* *що вона не вмiла* ‘что она не умела’ при помощи письменной речи.

2) АБП с ФТ “*AdrØ1* выражает необходимость / отсутствие необходимости в речевой деятельности (о *Pat* / с *AdrØ2*)”: (35) *План повинен бути оприлюднений* ‘План должен быть обнародован’ [6, с. 233]. В примере *AgØ* выражает необходимость речевого действия *оприлюднити* ‘обнародовать’ по отношению к *Pat* *план* ‘план’.

**АБП со значением социативного действия** (англ. 20 ед. – 8,6%; укр. 75 ед. – 15,7%) выражаются при помощи следующих семантических ситуаций:

1) БП с ФТ “*AgØ* выполняет социативное действие по отношению к пациенсу *Pat* / *Pat Ø* (в определенное время *T*)”: англ. (36) *Tommy? - Quite all right. Released half an hour ago.* ‘Как Томми? – ‘Достаточно хорошо. Его отпустили полчаса назад’ [16, с. 195]; укр. (37) *Порятунок прийшов, коли Оксен уже стояв на порозі зневіри* ‘Спасение пришло, когда Оксен уже был на грани неверия’ [4, с. 393]. АБП (36) является ситуативным неполным предложением, в котором агенс *AgØ* выполняет социативное действие *release* ‘отпустить’ по отношению к пациенсу *Tommy* ‘Томми’ в определенное время *an hour ago*. В АБП (37) значение межсубъектного действия между *AgØ* и *PatØ* выражено при помощи синтаксического субъекта *порятунок* ‘спасение’ и предиката *прийшов*

‘пришло’ в определенное время T *коли Оксен уже стояв на порозі зневіри* ‘Когда Оксен был уже на грани неверия’.

2) БП с ФТ “AgØ выражает необходимость или ее отсутствие в выполнении социативного / межсубъектного действия (по отношению к пациенсу Pat / PatØ/ в определенное время T)” выделены только на материале украинского языка: (38) *Вінчатися не потрібно* ‘Венчаться не нужно’ [9, с. 122]. В АБП AgØ отрицает необходимость в межсубъектном действии *вінчатися* ‘венчаться’.

**АБП со значением ментального действия** (англ. 8 ед. – 3,4%; укр. 27 ед. – 6,2%) соотносится с семантической ситуацией “AgØ выполняет ментальное действие по отношению к объекту Pat / ситуации Sit / действию Act (в определенное время T): англ. (39) *The voice was distinguished* ‘Голос был распознан’ [18, с. 16]; укр. (40) *Про сусіда було забуто* ‘О соседе забыли’ [6, с. 244]. В АБП (39) AgØ выполняет мыслительное действие, выраженное глагольным предикатом *distinguish* ‘распознавать’ над партитивным объектом *the voice* ‘голос’. В БП (40) AgØ выполняет ментальное действие *забувати* ‘забывать’ по отношению к Pat *сусід* ‘сосед’.

Только в украинском языке выделены АБП с ФТ “AgØ выражает необходимость в выполнении ментального действия пациенсом Pat или над Pat”: (41) ... *треба подумати і про поранених* ‘... нужно подумать о раненных’ [4, с. 801]. В примере AgØ необходимо выполнить ментальное действие *подумати* ‘подумать’ по отношению к Pat *поранені* ‘раненных’.

**АБП со значением давания, передачи материального объекта** (англ. 4 ед. – 1,7%; укр. 13 ед. – 2,9%) имеют ФТ “Донатор DonØ совершает /не совершает передачу объекта O<sub>don</sub> реципиенту Rec / RecØ определенным образом”: англ. (42) ... *it (the house) hadn't been sold by private treaty* ‘... он (дом) не был продан по частноправовому соглашению’ [16, с. 31]; укр. (43) *Німцєві було даровано свободу й гаман з дукатами* [6, с. 308]. В АБП (42) донатор DonØ не совершает передачу *hadn't been sold* объекта *it / the house* ‘его / дома’. В примере (43) DonØ *дарує* ‘дарит’ Rec *німцєві* ‘немцу’ O<sub>don</sub> *свободу* ‘свободу’.

**АБП со значением каузации изменения параметров, признака объекта** (4 од. – 1,7%) с ФТ “AgØ каузирует изменение параметров / признаков / состояния объекта Pat” не являются распространенными и выделены лишь в английском языке: (44) *The window was enlarged* ‘Окно было увеличено’ [16, с. 376]. В приведенном АБП пациенс *the window* ‘окно’ посредством действия агенса AgØ подвергается изменению параметров, выраженных глагольным предикатом в пассивном состоянии *was enlarged* ‘было увеличено’.

**Выводы.** Анализ текстовой выборки показал, что АБП являются менее распространенными в английском языке (243 ед.) по сравнению с украинским языком (468 ед.).

Исследование семантической структуры английских и украинских акциональных БП позволило выделить два типа АБП: 1) семантически нерасчлененные амбиентные АБП и 2) семантически расчлененные АБП. Последний тип доминирует в обоих языках. Среди семантически расчлененных АБП выделено 7 общих типов АБП в зависимости от типа действия: 1) БП со значением типового или физического действия; 2) БП со значением движения / перемещения; 3) БП со значением волеизъявления; 4) БП со значением речевого действия; 5) БП со значением ментального действия; 6) БП со значением социативного действия; 7) БП со значением давания / передачи материального объекта. Только на материале английского языка выделены БП со значением каузации изменения параметров или признака объекта.

Наиболее распространенными в обоих языках являются БР со значением типичного или физического действия, перемещения, речевой и социативной деятельности (см. 3.2.1, 3.2.2, 3.2.4, 3.2.5). В английском языке, в отличие от украинского, превалируют АБП со значением волеизъявления (см. 3.2.3). Как показывают количественные данные, наименее продуктивными в обоих языках являются АБП со значением ментального, речевого действия, а также БП со значением передачи материального объекта (см. 3.2.6-3.2.8).

### *Список литературы*

1. **Апресян Ю. Д.** Экспериментальное исследование семантики русского глагола / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1967. – 251 с.
2. **Апресян Ю. Д.** Синтаксис и семантика в синтаксическом описании / Ю. Д. Апресян // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. – М. : Наука, 1969. – С. 302-306.
3. **Всеволодова М. В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка : [учебник] / М. В. Всеволодова. – М. : МГУ, 2000. – 502 с.
4. **Дімаров А.** Біль і гнів : [роман] / Анатолій Дімаров. – К. : Україна, 2004. – 925 с.
5. **Загребельний П.А.** Роксолана : [роман] / Павло Загребельний. – К. : Радянський письменник, 1980. – 574 с.
6. **Загребельний П.А.** Твори в шести томах : (Розгін) : [роман] / П. Загребельний. – К. : Дніпро, 1979. – Т.1. – 575 с.
7. **Кацнельсон Ю. Д.** Категории языка и мышления : Из научного наследия / Ю. Д. Кацнельсон. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 851 с.
8. **Падучева Е. В.** Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 608 с. – (Studia Philologica).
9. **Самчук У.** Марія : [роман] / Улас Самчук. – К. : Радянський письменник, 1991. – С. 190.
10. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса / Люсьен Теньер ; [пер. с франц. Редкол.: Г.В. Степанов (пред.) и др. ; Вступ. ст. и общ. ред. В.Г. Гака]. – М. : Прогресс, 1988. – 656 с. – (Языковеды мира).
11. **Филлмор Ч.** Дело о падеже / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая семантика. – М. : Прогресс, 1981. – Вып. X. – С. 369 – 495.
12. **Холодович А. А.** Проблемы грамматической теории / А. А. Холодович. – Л. : Наука, 1979. – 303 с.

13. **Чейф У. Л.** Значение и структура языка / Уоллес Л. Чейф ; [пер. с англ. Г.С. Щура ; послесл. С. Д. Кацнельсона]. – М. : Прогресс, 1975. – 432 с.
14. **Christie A.** N or M? : [novel] / Agatha Christie. – М. : Менеджер, 2003. – 208 p.
15. **Fitzgerald F.Scott** The great Gatsby : [novel] / Frances Scott Fitzgerald. – New York : Simon&Schuster, 1992. – 221 p.
16. **Galsworthy J.** End of the Chapter. Maid is waiting. Flowering wildness : [trilogy] / John Galsworthy. – Moscow : Foreign languages publishing house, 1960. – 602 p.
17. **Galsworthy J.** End of the Chapter. Over the river : [trilogy] / John Galsworthy. – Moscow : Foreign languages publishing house, 1960. – 304 p.
18. **Galsworthy J.** A Modern Comedy. The Silver Spoon / John Galsworthy. – Moscow : Progress publishers, 1976. – 279 p.
19. **Galsworthy J.** A Modern Comedy. Swan song / John Galsworthy. – Moscow : Progress publishers, 1976. – 303 p.
20. **Gordon G.** Let the day perish / Gerald Gordon. – Moscow : Foreign Languages publishing house, 1961. – 312 p.
21. **Van Valin Robert D.** Exploring the Syntax-Semantics Interface / Robert D. Van Valin. – New York : Cambridge University Press, 2005. – 310 p.